

Terminología de la casa suletina

Como es sabido, la casa suletina representa un tipo completamente diferente del de la casa de los demás países de habla vasca, un tipo en que se manifiesta claramente la influencia de la construcción de la casa rural bearnesa.

Citamos lo que dicen VCamp 27, (1) pág. 17 con referencia a la casa suletina: «L'architecture de la Maison Souletine a subi l'influence de l'Architecture rurale Béarnaise. Considérez par conséquent, la Maison Souletine comme une réduction, un diminutif, de l'Habitation Béarnaise. La Maison Souletine, se différencie donc assez nettement par son caractère de celle des constructions des autres régions Basques. Elle est de superficie réduite, à l'échelle des moyens d'une population laborieuse; elle est plus ramassée, plus trapue que la Maison Béarnaise, pour permettre à ses habitants de mieux lutter contre les intempéries et les rigeurs de l'Hiver en montagne. —La Maison Souletine ne comporte souvent qu'un rez-de-chaussée, mais parfois aussi un étage. Construite en grosses pierres de la couleur des rochers voisins, elle est coiffée d'un toit de même forme que celui de la Maison Béarnaise, aigu, mais au brisis de base moins prononcée que le précédent (couverte d'ardoises ou de tuiles de bois) à fortes pentes, afin de permettre un rapide écoulement de la neige. La si charmante corniche à guirlandes profilées par les tuiles-canal et le modillon que dessine l'extrémité des briques, sous le rebord du

(I) Empleo las siguientes abreviaturas:

ALF = J. Gilléron et E. Edmont, *Atlas linguistique de la France*. (Los números se refieren a los mapas.)

EWFS = E. Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg 1928.

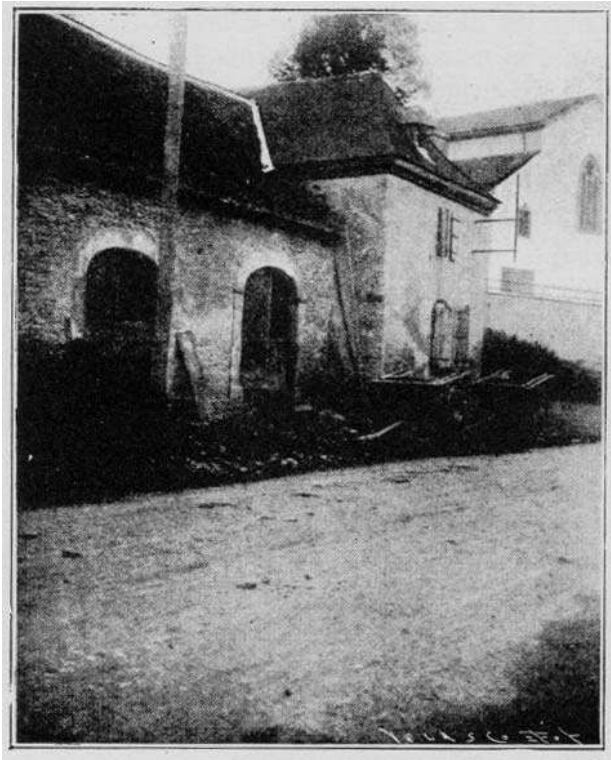
Lespy = V. Lespy et P. Raymond, *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*, Montpellier 1887.

REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1924. 3ª ed. Heidelberg 1930 sigs.

Rohlf's, BK = G. Rohlf's, *Baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnwortes in Philologische Studien, K. Voretzsch zum 60. Geburtstag*, Halle 1927, págs. 58-86.

VCamp 27 = *Vie à la Campagne*, París, Numéro extraordinaire, 15 décembre 1927: *Maisons et Meubles Basques et Béarnais*.

toit des jolies Maisons Béarnaises, sant absents ici dans la majorité des cas.—Le logement des bêtes et des récoltes est assuré par des bâtiments souvent moins élevés que la Maison à étage, généralement située perpendiculairement, représentant donc et fermant ainsi en équerre un des côtés de la cour. La porte d'entrée est au centre, sur le côté de la façade principale de la Maison; des fenêtres

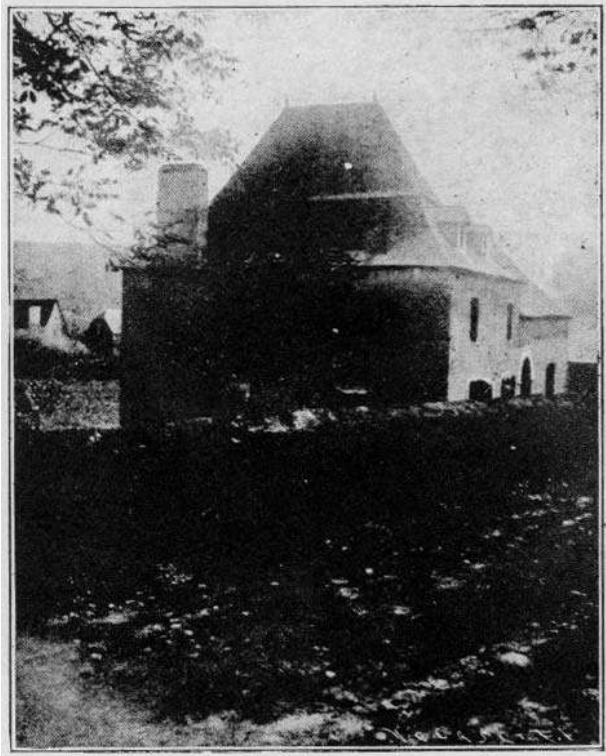


Fot. 1.— Garindein. La casa más antigua.

sont percées sur les faces latérales. La Soule est un pays pauvre; tout est sacrifié à la robustesse de la construction, qui ne comporte en principe aucun des enjolivements multipliés sur les façades des Maisons de Basse-Navarre et du Labourd.» (1).

(1) Cf. el mapa de J. Brunhes, *Géographie humaine de la France* I, 420.

Confirman esto en general las casas que he visto en Garindein (vasc. Garindañe), Ordiarp (vasc. Ordiñarbe = Or), Musculdy (vasc. Muskuldi), Idaux (vasc. Idauze), Mendy (vasc. Mendi = Me), Aus-surucq (vasc. Altzuruku = Au), Alos-Sibas (vasc. Aloze-Ziboroze), Sunharette (= Su), Alçabéhety (vasc. Alzabeheti), Alçay (vasc. Altzai), Lacarry (vasc. Lakharri = La), Larrau (vasc. Larraiñe) y

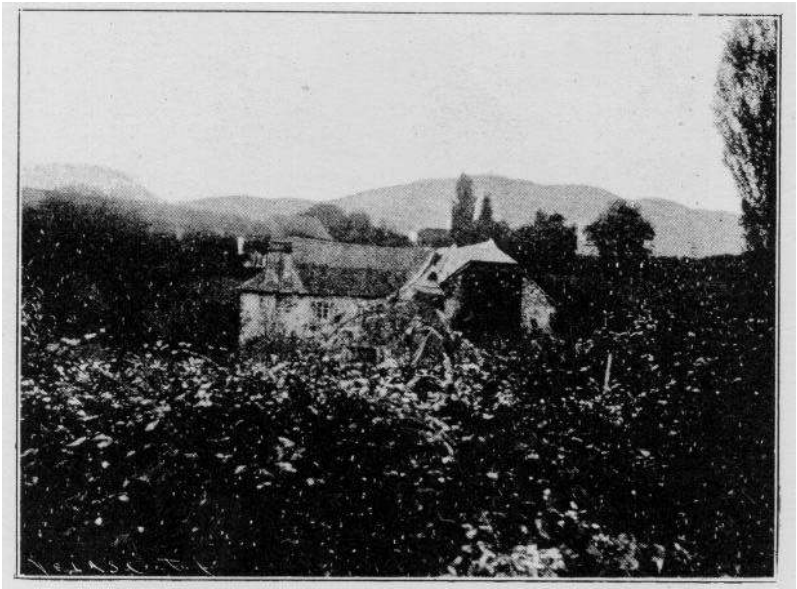


Fot. 2.— Mendy. casa.

en los caseríos dependientes de estos pueblos y de Tardets (vasc. Atarratze = Ta). Pero hay que añadir que son relativamente raras las casas típicas como las representadas en los Fot. 1, 2, 3, 5 (1) que a la vez son las casas más antiguas. Existen muchos otros, más mo-

(1) Cf. al Fot. 3 el esbozo VCamp 27, pág. 17. Véanse también las casas de Musculdy reproducidas en J. e J. Soupre, *Maisons du Pays Basque*, Paris [1928], Pl. 54 y 56.

ernos en que encontramos en lugar del tejado a cuatro aguas que se ve en los Fot. 1 (Garindein), 2 (Mendy), 3 (Ordiarp) 4 y 5 (Aussurucq) y que se usa también en Larrau, un tejado simple con dos aguas o algunas veces con dos aguas y pequeños declivios a los frontispicios. En Bearne el tejado de la habitación rural es de cuatro aguas o de dos con declivios a los frontispicios como lo demuestran entre otros los fotos VCamp 27, pág. 13. Existe mucha diferencia en la manera de cubrir el tejado. En algunas casas antiguas de Aussurucq tenemos tablillas de madera, pero en general se usan pizarras



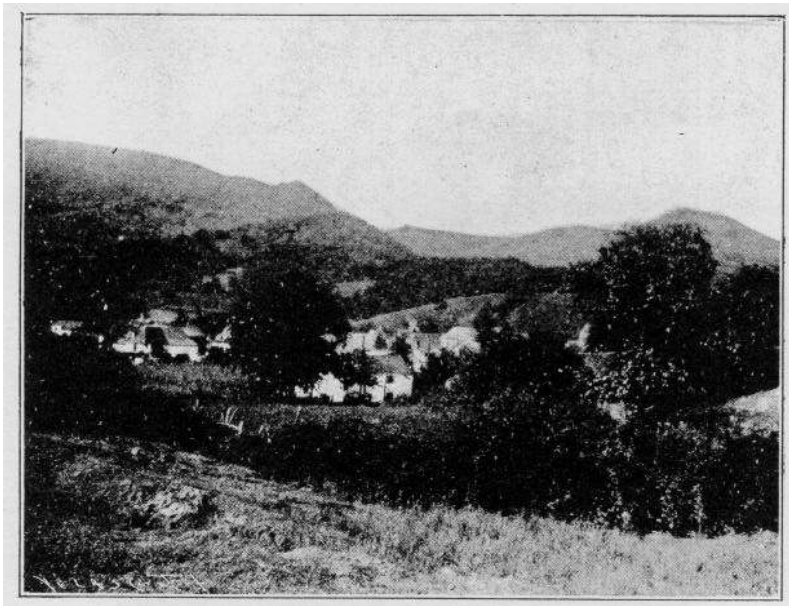
Fot. 3.— Ordiarp. La casa más antigua.

y para las casas más modernas tejas. Raras veces las pizarras no están puestas con sus lados paralelamente a la cumbre del techo, sino con sus diagonales (ejemplos en Aussurucq), caso que encontramos también en el Delfinado (Queyras).

Una particularidad de la casa bearnesa es el cornisamento al borde del tejado en forma de una guirnalda de canales de tejas, del cual se ven ejemplares magníficos en la ciudad de Orthez, véase VCamp 27, pág. 14. En el país suletino encontramos este cornisamento en la casa de Garindein del Fot. 1.

Algunas casas de Aussurucq (Fot. 5) poseen galerías como aparecen amenudo en casas de otras regiones del país vasco-francés y español, y en el valle de Ossau en Bearne.

En general se pasa por la puerta que está en medio de la fachada que no siempre mira a la calle, en un corredor de 1,5 : 3 m (Ordiarp) hasta 1,5 : 4 m (Garindein) o más vasto (Aussurucq). Una puerta conduce de este corredor a la cocina, situada a la derecha del corredor. La cocina, la antigua sala común, donde se pasa la mayor parte de la vida interior de la casa, mide p. e. 3 : 3 m (Ordiarp, Idaux,



Fot. 4.— Aussurucq.

Mendy, Lacarry, Alçabéhety, Sunharette) ó 2,5 : 4 m (Garindein, Aussurucq). En la pared lateral está la chimenea con gran campana y dos morillos modernos. Nunca falta a la derecha de la chimenea un banco con respaldo de escultura amena. Los demás muebles de la cocina son una mesa con dos bancos primitivos, algunas sillas y un armario para la vajilla. Hay también alacenas, (Ordiarp, Garindein). El papel de sala común que antes tocaba a la cocina lo hace hoy día por parte el cuarto que está a la izquierda del corredor y que alcanzamos por una puerta opuesta a la de la cocina. Mide

este cuarto p. e. 3 : 3 m (Ordiarp) ó 4 : 4 m (Garindein). Como en la cocina, la luz entra por una sola ventana, no demasiado grande. En los cuartos más espaciosos como el de 4 : 4 m (Garindein) hay dos ventanas. Soportan al techo del cuarto una serie de viguetas horizontales, paralelas al muro de la fachada o al muro de frontispicio y basadas en una gran viga transversal (Ordiarp, Garin-



Fot. 5.— Aussurucq. Una calle.

dein) o en las murallas. El mobiliario del cuarto es muy sencillo, se compone de una mesa, sillas (raras veces bancos), una cómoda y algunas veces una alacena. Del corredor va la escalera al segundo piso, donde están los dormitorios (con camas, armarios, etc.).

En Ordiarp y Idaux he visto también casas más primitivas en que faltaba el cuarto del piso bajo. Entonces había en el piso bajo

solamente la cocina, aquí en el antiguo sentido de sala común, y —esta vez a la derecha de la cocina— el corredor con la puerta de la casa y la escalera que va al dormitorio del segundo piso.

Muchas veces el establo con el henil por encima está junto a la casa, formando con ella ángulo recto (Fot. 1, 2 y 3) (1). El establo puede ser de la misma altura que la casa (Fot. 1 y 3) o



Fot. 6.— Aussurucq. Muchacha con «ferreta».

más bajo (Fot. 2). Si los dos edificios son de la misma altura, los dos tejados, donde se tocan, forman una canaliza. Los establos no tienen ventana ninguna, hay solamente puertas con jambas y dintel de piedra (Fot. 1 y 2) o con dos vigas verticales como jambas y una

(1) En Bearn^e el establo está completamente separado de la habi-

horizontal como dintel (p. e. en el establo de la casa Fot. 3) (1). En cada caso hay una viga que forma umbral y dos hojas de puerta de tablas verticales. Algunas veces la hoja izquierda es un poquito más ancha que la derecha (Ordarp). La parte superior de la hoja derecha es movable y sirve como ventana (véase Fot. 1). Tienen estas puertas una anchura hasta de 1,6 m.

Para la terminología que sigue empleo los signos explicados en mis notas sobre el molino suletino en esta REVISTA XXI, pág. 620.

La casa:

ęcia Au Me Ta Su La; *ęčea* Or.

El muro:

1. *müría* Au Me Or Ta Su; *müréa* La. Del latín MURUS. Cf. Azkue: muru «muralla».
2. *paitéa* La (se usa más que *müréa*). Azkue: *paita* (AN) «pared». Del latín PARETE REW 6242, con pérdida de la *r* intervocálica.

El tejado:

hegátsa. (2)

Las vigas colocadas encima de las murallas que forman la base del tejado:

1. *orátsa* Au.
2. *gilapía* La. *Gila* del latín CELLA, Rohlfs, BK 74. Cf. *gela* (B, G, L) «apósito, cuarto» (Azkue). Forman estas vigas un rectángulo. El sufijo *-pe* significa «bajo». Se trata de la parte más baja del tejado.

La viga que forma la cumbre del tejado:

hegáts biskára La = «el lomo del tejado» («le dos du toit» La). Azkue: *bizkar* «cubrero o caballete de tejado» (3).

Una pareja de los pares que atan las vigas encima de las murallas con la de la cumbre y tienen la inclinación del tejado:

koblák La. Azkue: *kobla* (S) «viga, cabrio». Del prov. *cobla*, de COPULA.

(1) No se ve en el fot.

Cuando faltan los signos de lugar Au, etc., la palabra es común a todo el territorio.

(3) Cf. bearnés (Barège) *biskérro* «poutre qui soutien le faite», Rohlfs in *Zeitschr. f. rom. Phil.* XLVII, 398; REW 1141a,

Las latas para asegurar las tejas:

laták Au La. Del bearnés *late* «latte (pour le toit)» (Lespy), Prov. Zata, del germán. LATTÁ.

El canal donde se tocan los tejados de la casa y del establo:

karámašá La.

Las tablillas de encina o castaño para cubrir el tejado (Aus-surucq), preparadas por medio del hacha (*aškuá*):

ohóla La. Azkue: *ohol* (BN y S) «tabletas que sustituyen a las tejas en ciertas comarcas del país vasco para cubrir las casas».

La, pizarra:

1. *ardoazá* Or; *ardoezá* Au; *ardozá* Me. Del francés *ardoise*.
2. *lozá* Ta La. Azkue: *lauza* (AN, BN) «losa». Cf. REW 4946.
3. *teł'á* Me; *tel'á* Su. Azkue: *teila*, *teil'a* «teja». Del latín TEGULA.

La teja:

teł'a gořia Me; *tèl'a gořia* La. *Gorri* significa «rojo». Se añade *gorri*, porque *tel'a* sin *gorri* significa «pizarra».

El corredor:

1. *kořidóra* Me Ta La; *korídora* Au. Del francés *corridor*.
2. *ęškelęř paušia* Su. *ęškelęř* «escalera»; *pauše* del latín PAUSARE «poner, posar» (cf. *pausatu* «reposar»). Es el lugar, donde termina (descansa) la escalera.

La escalera:

ęskaléak Au Me; *iskaléak* Ta; *ęskaléa* La; *ęškeléra* Or; *ęškeléra* Su. Del bearnés *escalé*, *escaler* (Lespy).

El cuarto (también dormitorio):

kambeá Au Me Ta Su La; *kambéra* Or. Prov. cat. *camera*.

La puerta:

borthá Au Me Ta La; *bořthá* Or Su. Del latín PORTA.

La manecilla de la puerta (Fig. al):

1. *kliškéta* Au Or Ta Su La. Azkue: *klišket* (BN, S) «pestillo».
2. *krücéřak* Me. Del germán. KROK REW 4780; cf. cast *corchete*.

La llave:

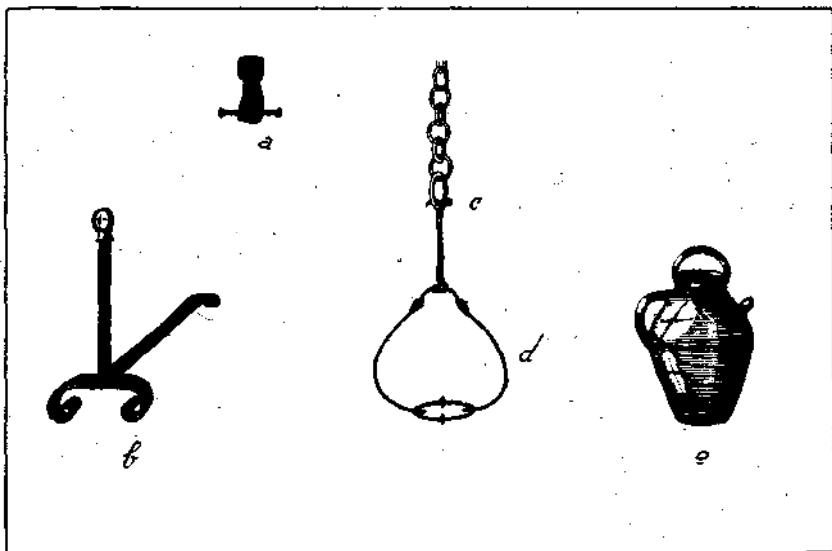
gíltsa, Azkue: *gilz*.

La ventana:

1. *leihúa* Su; *leihúak* La; *leihúa* Me; *lehua* Ta; *lehua* Au; *lezhúa* Or. Azkue: *leio*, *leio*.
2. *ventának* La. Cast. *ventana*.

Los vidrios:

vitriák Me. De * VITRIUM REW 9402.



El solado:

1. *soladüá* Au Su; *soladüra* Or. Azkue: *soladura* (BN, R, S) «pavimento». Cf. cast. *soladura* «material que sirve para solar».
2. *solá* Ta La. Prov. cat. sol (del latín SOLUM).
3. *taulák* Me = «las tablas». Cf. Azkue: *taula* (BN, L) «tabla»; bearnés *taule* «planche» (Lespy), prov. cat. *taula*, del latín TABULA.

El techo del cuarto:

1. *plafúa* Au Me Or Ta La. Del francés *plafond*.
2. *plastria* Su. Del prov. *plastre* «yeso» (del griego EMPLASTRUM «pavimento»).

3. *šelaupía* La = «la parte inferior del lugar (piso) de encima» («le bas, le dessous de l'étage supérieur» La). *šeláu* «lugar de encima» del latín SOLARIUM (Rohlf, BK 74), cf. *selaru* (L) «granero» (Azkue); *-pe* «bajo».

Las viguetas que soportan el techo del cuarto:

1. *šuméak* Su La; *šomeák* Au. Cf. Azkue: *sumer* (S) «viga mayor distinta del caballete». Del bearnés. Cf. bearnés *soumère* «le haut du toit» (Lespy), del latín SUMMUS.
2. *putrák* Me. Del gasc. bearn. *pútre*, *pútro* (ALF 1080), francés *poutre*.
3. *solíva* Or. Del francés *solive*.

La gran viga transversal que soporta las vigas:

bitralía Or. Cf. Azkue: *petral* (AN) y *pitrail* (BN) «viga». Del latín PECTORALE. Cf. ALF 1080 *pitiráo* (Sauveterre, Nay), *piteráu* (Artix) «viga»; Prov. mod. *peitrau*, *petralh* «pièce de charpente qui se pose horizontalement sur des pied-droits» (Tresor), prov: ant. *peitral* «Träger, Sturz, Oberschwelle» (Levy, Prov. Suppl. Wb. VI, 186).

La mesa:

mahán'a. Azkue: *mahain* (S).

La silla:

kaidéa. Azkue: *kaidera* (S). Del griego CATHEDRA. Cf. bearnés *cadière* (Lespy), *kadjéro* (ALF 222), aragonés *katjéra*, *kadjéra* (Rohlf, BK 81), prov. mod. *cadiero*.

El banco:

1. *bánka* Au Su; *bánkoak* Ta. Azkue: *banka* (BN). Del prov. *banc* (del gótico BANKA).
2. *šedelá* Su La; *šedel'á* Ta. Cf. Azkue: *šedela* (BN) «banco» y *sedeil'a* (S) «banco de carpinteros». Del gasc. *sedilha* (de SEDILE REW 7783). Cf. bearnés *sedilhe*, *sedilha* «siège de pierre» (Lespy).

El armario (para ropa o vajilla):

kaminéta Me Su La; *kaminéta* Au; *kamenéta* Or Ta. Azkue: *kaminet* (BN, L). Del bearnés *kábinet* (Sauveterre, Oloron, Artix; ALF 58 A), francés *cabinet* «armario».

La cama:

ohía. Cf. Azkue: *oge* (B, g), *oghe* (L).

La cocina:

1. *šükaltía* Su; *šükaltéa* La; *sakaltía* Or; *šükaldia* Au Ta; *sükaldía* Me. Azkue: *sukalde*, *sukhalde* (AN, B, BN, G, L). De *šüia* La «el fuego» (Azkue: *su*, *sü*).
2. *kozína* Me. Del bearnés *cosine*.

La chimenea de campana:

1. *čiminiá* Au Me Su; *čimineá* La; *čāminiá* Ta. Del francés ant. *cheminee*.
2. *šiminéia* Or. Del francés mod. *cheminée*. Cf. *šeminéie*, *-o* (Sauveterre, Oloron; ALF 263 A).

El revellín que bordea la parte inferior de la campana y donde se ponen candiles, candeleros, vajilla, un reloj:

mantéča Au Me Ta Su La; *mantéča* Or. Azkue: *manteč* (BN, S) «jambas y dintel de la chimenea». Del latín MANTICULUM.

El morillo (trabajo moderno, véase Fig. b):

kupičalia. Azkue: *kapičale* (BN, S) «morillo del hogar». De CAPITIALE, de CAPITO «morillo» REW 1638; Rohlf's, BK 81. Cf. ital. *capezzale* (véase P. Benoit en *Zeitschr. f. rom. Phil.* XLIV, 432).

El palo de hierro que liga los dos morillos:

bára Or Ta; *šü bará* Su; *šüko bará* La. De * BARRA REW 963; *šü* significa «fuego».

La cadena que está fijada a una vigueta dentro de la campana:

látsa = «ásperos, «por tener la superficie desigual» Su. Azkue: *latz* «áspero».

El gancho inferior del pedazo de hierro en que termina la cadena y que sirve para colgar el asa de la caldera (Fig. c):

1. *khakúa* Su La. Azkue: *khako* (S) «gancho».
2. *espán'a* Au = «el labio», porque tiene la forma del labio inferior. Azkue: *espain* «labio».

La manija que se cuelga a dicho gancho para tener una olla sin asa (Fig. d):

neškatúa Or Au Ta La = «la criada» (1). Azkue: *neskato*, *neškato* «criada».

(1) En Francia llaman a este objeto *servante*, *chambrière*, *cuisinière*, *donzelle*, *meschine* (véase P. Benoit en *Zeitschr. f. rom. Phil.* XLIV, 455-457; Tesor: *chambriero* etc., *servènto* etc.; cf. F. Krüger en *Volkstum und Kultur der Romanen* I, 247).

La leña:

egūra Or Su La; *egūra* Au Me Ta. Azkue: *egur*.

La ceniza:

múra Su.

La plancha de hierro que protege la pared contra el fuego de la chimenea:

muréta Su. De *múra* «ceniza».

Las tenazas (para ordenar la leña):

espinčéta Or La; *ešpinčéta* Su; *espinčeták* Ta; *espünčeták* Au. Azkue: *espinčet* (L) «tenazas que sirven para el fuego». Del bearnés *espinçetes* «pincettes» (Lespy).

La pala (para la ceniza):

palá. Del latín PALA.

El fuelle de cocina:

buhadéa Or Ta Su; *buhadéa* La. Azkue: *buhadera* (S) «fuelle de fragua o de cocina». Del gasc. bearn. *buhá* (ALF 1249) «soplar» (de BUFF, palabra onomatopoyica); cf. cast. (Germ.) *buhar* «dar soplo de una cosa» al lado de *bufar* «resoplan («soplar» en Murcia).—El fuelle de fragua es *hašpúa* Su La (Azkue: *haspo* (S) «fuelle»).

La caldera:

bértsa Me Ta Su La, también *bértsa handía* La. Azkue: *bertz* (AN, BN, R, S) «caldero».

La calderilla:

bęškúa Su La. Azkue: *beško* (AN, BN, R, S) «calderilla».

La olla, puchera:

tipin'á Su. Azkue: *thipna* (S: Barkus).

La sartén:

surtagin'á Su. Azkue: *sartagiñ* (B, G) «sartén». Del latín SARTAGO. Cf. Rohlf's, BK 82 (1).

El banco con respaldo a la derecha de la chimenea:

süsülúa Me Ta Su La. Azkue: *züzülü* (S) «banco, escaño».

(1) Cf. Lespy: *sarte* «poêle pour frire», *sartana* (Oloron) «poêle pour faire griller les châtaignes».

Para conservar el agua sirve un cántaro con barniz amarillo (Fig. e):

begará Me Ta Su La. Azkue: pegar «cántaro».

Para el transporte del agua de la fuente y su conservación en casa encontramos en todo el sur del país suletino, de Larrau hasta Aussurucq un vaso en forma de cono truncado llamado *feréta* Au Ta Su La Larrau (Fot. 6). Del latín FERRATA «provista de hierro». En el territorio más septentrional, ya en Mendy, no se usa.

Esta herrada se hace de duelas de madera de encina y son de la misma madera el suelo y las dos asas laterales. Dicen que la madera de encina es muy apropiada para conservar fresca el agua. Hay tres anchos arcos de cobre que ciñen las duelas, uno por debajo, uno por arriba, ambos hasta donde están fijadas las asas, y el tercero entre las asas. Tiene la herrada 33 cm. de diámetro inferior, 18 cm. de diámetro superior; las duelas son 33 cm. de largo (resulta una altura de la herrada de 32,14 cm.); las asas tienen 16 cm. de largo. Son medidas de armonía graciosa. Mujeres y muchachas llevan la *feréta* en la cabeza.

Encontramos el mismo vaso en Bajo-Navarra (*ferreta* St. Jean Pied de Port) y Alto-Navarra (*ferreta* Baztán). Un vaso análogo (con asas de otra forma) de Labourd (Ainhoa) se ve VCamp 27, pág. 28 (por debajo). Corresponden al vaso suletino la *herrade* del Bearn (cf. VCamp 27, pág. 40 y 46; Lespy: *herrat*, *herrade*) y la ferrada altoaragonesa de Ansó y Hecho (1). La *ferrada* de Ansó (Krüger, pág. 177 sigs., Fig. g, pág. 181; Ortiz Echagüe (2), pág. 54) tiene las mismas medidas que la suletina, solamente el diámetro superior es aquí de 21 cm. y resulta una altura de 32,45 cm.

El asa de la *feréta*:

1. *behária* Ta Su La. Azkue: *baharri* (BN, L, S) «oreja».
2. *ecëgitsegók* Au.

El rodete que se pone en la cabeza para cargar la *feréta* (véase Fot. 6; cf. Krüger, pág. 182):

kupetía Au Ta Su La. Azkue: *kapete* (BN, S) «rodete». Del latín CAPUT, Rohlf's, BK. 81.

(1) Cf. sobre los vasos para el transporte del agua en los Pirineos el extenso y cuidadoso estudio de F. Krüger, *Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen* (en *Volkstum und Kultur der Romanen*, Hamburg, II, 139-243), págs. 165 sigs.

(2) *Spanische Köpfe*, Berlin-Wien-Zürich (1929).

La gran cuchara de cobre para sacar agua de la *fer'éta*:

kaša Su. Azkue: *kaša* (R, S) «acetro, caldero pequeño con que se saca agua de tinajas, pozos». Del bearnés *cuche* (Lespy) del latín CAPSA.

Un sótano existe solamente en las casas más modernas:

1. *káwa* Or; *káva* Ta. Del francés cave.
2. *šáia* Au Ta; *šáiia* Su. Azkue: *šai* (L) «bodegas. Del bearnés *šai* (Oloron, Nay, Cautarets, Gavarnie; ALF 203) (1), cf. francés *chai, chais* «lieu où sont emmagasinés les vins et les eaux-de-vie» (Larousse), de * CAVEUM, véase EWFS 201.
3. *sedéja* Au; *sedéa* La. Del latín SEDERE REW 7789.

El establo, la cuadra:

1. *ęškátsa* Me Ta La. Azkue: *eskaratze* «recibidor o sala de visitas en una casa de aldea. En AN (Baztán) dan generalmente a esta palabra la significación más restringida de «establo, cuadra...». Como vemos, la palabra en el sentido de «establo, cuadra» no está limitada al valle de Baztán.
2. *barékia* Me; *bařákia* Or. Cf. también Azkue: *barrauke* «sotechado para las vacas» (Araquistain). Cf. PARRICUS EWFS 669.
3. *ęšküdéja* Au. Del bearnés *esuderie* (Lespy), *ęšküđerio* (Nay; ALF 451 A.), de *escuder* «escudero»; cf. francés *écurie*, de *écurier* (REW 7755).
4. *burdaiškúa*. Su. Cf. Azkue: *bordeia* (B) «redil»; *-sko* es sufijo diminutivo. Del gasc. *borda* «establo» (del francónico BORD REW 1216), cf. ALF 451 A: *bõrde* (Artix), *bõrdo* (Nay) «establo para vacas».

El pesebre (cajón del pesebre):

man'eteá Au Me Or Ta Su; *man'ateá* La. Azkue: *mañatera*. Del bearnés *manjatère* (Aspe; Lespy), de * MANDUCATARIA. Cf. ALF 348 *min'adère* (Artix), *min'adéřo* (Aureilhan, Oloron), Lespy: *minjadere*, *minyadere*.

El rastel del pesebre:

ařestal'éa La. De un derivado bearnés del latín RASTELLUM «rastrillo».

Hamburgo.

Wilhelm GIESE

(1) Lespy: *chay* «chai, bâtiment, partie de bâtiment au ras du sol, où on loge le vin, l'eau-de-vie».